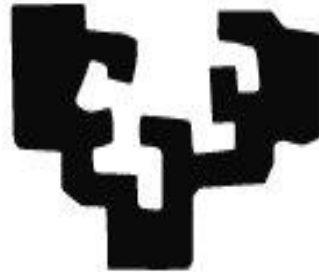


eman ta zabal zazu



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea

**Diversidad lingüística:**  
**El caso de la lengua huave en México**

Alumna: Ainhoa Arrieta Orbegozo

Grado de filología

Curso: 2018-2019

Tutora: Maitena Etxebarria Arostegui

Departamento de Lingüística y Estudios Vascos

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

Facultad de Letras



## **Resumen**

Primeramente, se analiza y se muestra la diversidad de lenguas y, en segundo lugar, se pretende ofrecer una visión sobre dos fenómenos del ámbito sociolingüístico que se dan por las propias relaciones interlingüísticas: el contacto y el peligro de extinción de las lenguas. Atendiendo a estos conceptos, se plantean tres hipótesis que están sustentadas sobre las siguientes preguntas: 1) si todos somos conscientes de la importancia de la diversidad lingüística ¿por qué mueren las lenguas?; 2) ¿es posible salvaguardar la diversidad lingüística?; 3) ¿nos encontramos en un proceso que inevitablemente nos conducirá a convertirnos en una sociedad monolingüe?

Para intentar buscar respuesta a nuestras preguntas, se mostrará la situación lingüística mexicana, puesto que presenta un gran mosaico de lenguas (lenguas amerindias, el español y una lengua criolla). Este complejo contexto lingüístico es el resultado de hechos históricos relacionados con conquistas y colonizaciones a los que ha sido sometido el país. Actualmente, se caracteriza por la ausencia de una sola lengua oficial, aunque la presencia de una lengua institucional es evidente. Asimismo, la entidad federativa que más diversidad presenta es Oaxaca, en ella se encuentra ubicada la lengua huave, una lengua amerindia, aislada y en grave peligro de extinción.

Para comenzar, se presentará la diversidad lingüística en la que se produce el fenómeno de contacto de lenguas. También se analizará la caracterización de las lenguas aisladas, junto con las situaciones de las lenguas en peligro de extinción. Para posteriormente, analizar la específica situación mexicana. Se estudiará el caso de la lengua huave y, para ello, es necesario analizar la situación de su marco histórico, social y lingüístico en este territorio. Finalmente, se hará una caracterización lingüística de la lengua y el contacto con el español.

En efecto, en la presente investigación se pretende caracterizar y mostrar que las lenguas aisladas y en situación de peligro (riesgo de desaparición) son lenguas que deberían de poseer los mismos derechos, usos y funciones que las llamadas lenguas oficiales.

**Palabras clave:** Diversidad lingüística, huave, lenguas aisladas, lenguas en peligro de extinción, lenguas en contacto, lenguas amerindias.

## ÍNDICE

<b>1. Introducción.....</b>	<b>1</b>
<b>2. Marco teórico.....</b>	<b>2</b>
2.1. La diversidad lingüística en el mundo.....	2
2.2. Las lenguas en peligro de extinción.....	5
2.3. Las lenguas aisladas.....	7
<b>3. México como modelo de país con una gran diversidad lingüística.....</b>	<b>8</b>
3.1. México .....	8
3.1.1. Revisión histórica.....	10
3.2. Situación lingüística general por zonas.....	13
3.3. Lenguas amerindias.....	14
3.3.1. Familias lingüísticas importantes debido a su extensión .....	14
<b>4. Hipótesis de investigación.....</b>	<b>15</b>
<b>5. Metodología.....</b>	<b>16</b>
<b>6. La lengua huave.....</b>	<b>16</b>
6.1. Análisis sociolingüístico del huave.....	18
6.1.1. Situación geográfica y breve historia de la comunidad.....	18
6.1.2. Caracterización genética y grado de vitalidad lingüística.....	20
6.2. La lengua huave: análisis y características.....	23
6.2.1. Caracterización fonológica.....	23
6.2.2. Caracterización morfosintáctica.....	26
6.2.2.1. Caracterización de la formación del verbo en huave.....	29
6.2.3. Caracterización léxica.....	30
6.3. El contacto con el español.....	31
<b>7. Conclusiones.....</b>	<b>32</b>
<b>8. Bibliografía.....</b>	<b>34</b>

## **1. Introducción**

La variación y diversidad de las lenguas es una realidad que se manifiesta en el mundo a través del reconocimiento de la existencia de un gran número de lenguas distribuidas en diferentes puntos del planeta. De hecho, la diversidad de lenguas en un país es habitual, aunque normalmente cada país solamente reconoce una lengua oficial.

Nos ha parecido interesante centrarnos en México puesto que es un territorio amplio con una gran diversidad lingüística. Además, su elección se debe también a que las lenguas autóctonas de este territorio han estado en contacto tanto con el español como con las lenguas amerindias. Si revisamos las investigaciones que han tratado este tema hasta la actualidad, podemos ver que los habitantes del territorio tienen un idioma y una cultura diferente dependiendo de la zona en la que viven. Sin lugar a dudas, la situación de contacto de lenguas es habitual y constata en este territorio.

El objetivo de este estudio es analizar la situación lingüística mexicana, en la que conviven habitantes de diferentes culturas y orígenes, para poder ver la importancia de la diversidad, la conciencia lingüística y, para saber cuál será el futuro lingüístico de nuestra sociedad.

A medida que el estudio avance, nos centraremos en el estudio de la comunidad y lengua huave, en Oaxaca. Para ello, se ha recopilado información sobre la situación sociolingüística del país mesoamericano, pero concretamente de la situación de los huaves. Esta comunidad ha sido menospreciada, y su territorio ha sido reducida no solo por la llegada de los españoles sino por los conflictos con los pueblos vecinos. Esta situación dramática ha acelerado el proceso de pérdida del idioma.

Para concluir, se hace una breve caracterización lingüística de la lengua, en la que se presentan algunos rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos, e incluso, se mencionan algunas influencias de la lengua española en el huave a consecuencia del contacto de lenguas.

En definitiva, se pretende mostrar la complicada situación en la que algunas lenguas como es el caso del huave sobreviven. No cabe duda de que para salvaguardar las lenguas es necesaria la implicación de las autoridades puesto que deben planificar una política lingüística.

## 2. Marco teórico

### 2.1. La Diversidad lingüística en el mundo

La diversidad lingüística del mundo es muy variada atendiendo al reconocimiento de un número relativamente indeterminado de lenguas distribuidas en diferentes áreas geográficas. En la actualidad, puede decirse, que se hablan en el mundo en torno a 7.000 lenguas, aunque este número puede variar a causa de diferentes factores (Vid. <[www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com)> 5/3/2019). Si bien es relativamente difícil especificar un número exacto debido a la existencia de lenguas no documentadas y a la dificultad de diferenciar las lenguas de sus dialectos (Amorrortu *et al.* 2004. Citado en Manterola y Berasategi, 2001:11). Muchas de estas lenguas tienen un bajo número de hablantes, mientras que otras viven en una situación claramente favorable.

“En épocas recientes, el proceso de exploración del interior de un país no producirá posiblemente muchos hallazgos nuevos, pero en algunas regiones de Indonesia y Nueva Guinea Papúa o en los bosques tropicales de Sudamérica y África Central aparecen de tanto en tanto informaciones de la existencia de una comunidad o de una lengua que no se conocía anteriormente.” (Crystal, 2000:16-17).

De todas las lenguas que se hablan en el mundo las más extendidas son: el inglés, el francés, el español, el portugués y el árabe (Hagège, 2000:159). Por ejemplo, en el continente africano, asiático y americano encontramos lenguas de origen colonial (extendidas por todo el planeta) junto con otros grupos de lenguas que son lenguas autóctonas (Vid. Martí, F., *et al.*, 2006:78-79).

Acabamos de ver que solamente unas cuantas lenguas gozan de una notable vitalidad lingüística, puesto que poseen un gran número de hablantes y están extendidas en grandes ámbitos geográficos. Aun así, se puede afirmar que hay una gran diversidad, ya que hay países que cuentan con más de 200 lenguas. Así, por ejemplo:

- “Papúa - Nueva Guinea (850)
- Indonesia (670)
- Nigeria (410)
- India (380)
- Camerún (270)
- México (240)

- República del Congo (210)
- Australia (200)
- Brasil (200)” (Hagège, 2000: 162-163).

Por lo tanto, la coexistencia de una multiplicidad de lenguas en un área determinada es posible porque los humanos podemos ser monolingües, bilingües e incluso, plurilingües. Concretamente, mientras que el monolingüe tiene el dominio de una sola lengua, el bilingüe tiene la capacidad de expresarse en dos lenguas distintas, adecuadamente (Lewandoswski, 1982:38). En otras palabras, el bilingüismo es un fenómeno normal y habitual que se da en la sociedad debido a la coexistencia de dos o más lenguas en un área geográfica determinada (Vid. Moreno, 2009:208).

El bilingüismo está relacionado con el concepto de diglosia. El primero en emplearlo fue Ferguson (1959), el término se utilizó para describir las situaciones lingüísticas en las que dos variedades de una misma lengua son usadas en dominios y funciones distintas, pero la variedad alta no es la lengua materna de nadie (Vid. Blas *et al*, 2006: 50). Es decir, cada una de las lenguas tiene una función diferenciada, mientras que una de ellas es la variedad superpuesta (A (Alta), la otra es la variedad baja (B(Baja) (Vid. Moreno, 2009: 223-226). Posteriormente, autores como Fishman (1967) ampliaron el significado de este término a:

“Comunidades multilingües, y en general a todas las situaciones sociales en las que se utilizan cualesquiera variedades lingüísticas (lenguas, geolectos, sociolectos, registros, etc.) con funciones diferentes” (Blas *et al*, 2006:50).

Por lo tanto, la diglosia se estudia para hacer referencia a dos lenguas distintas con funciones y usos diferenciados en una comunidad lingüística.

“Es un proceso de expansión política por el que una lengua, hegemónica (ligada al poder político y social) y prestigiada culturalmente, se superpone a la vernácula de la comunidad” (García, 2015:174-175).

No obstante, en regiones donde se hablan diferentes lenguas se puede utilizar una de ellas como “lengua común, de relación o supralocal” (Dubois, J. *et al.*, 1992: 383).

Para el análisis del contacto de lenguas es necesario tener en cuenta el plano individual en el que se generan los hablantes bilingües, el orden, uso social que provoca la aparición

de sociedades diglósicas y, los conflictos lingüísticos que se crean a causa de la cohabitación de lenguas en un área geográfica determinada (Vid. García, 2015:168). De hecho, las influencias o consecuencias que se dan en una lengua pueden producirse por diversos orígenes:

- a) “Por el contacto de sistemas:
  - a. Interferencia
  - b. Convergencia
  - c. Préstamo
  - d. Calco
- b) Por el uso de varias lenguas:
  - a. Elección de lengua
  - b. Sustitución de lengua
  - c. Cambio de código (alternancia de lenguas)
  - d. Mezcla de códigos (amalgama)
- c) Por el contacto de lenguas:
  - a. Lenguas pidgin o sabires
  - b. Lenguas criollas
  - c. Variedades de frontera o de transición (medias lenguas)” (Moreno, 2009:250).

El fenómeno de transferencia ha estado ligado al fenómeno de interferencia. Fue Weinreich (1953) quien comenzó a utilizar el término de transferencia para “hablar de procesos y resultados sinónimos de la interferencia” (Klee & Lynch, 2009:14). Estos dos términos fueron definidos como “la incorporación de características lingüísticas de una lengua a otra” (Klee & Lynch, 2009:14). Concretamente, en la interferencia suele haber “transferencias de estructuras gramaticales” (Moreno, 2009:256). Por ejemplo, uso de la preposición *a* en lugar de *en* para indicar lugar: “*que no vamos a meternos al agua*” (Klee & Lynch, 2009:64).

Por otro lado, la convergencia lingüística se da cuando “uno o más aspectos de los sistemas gramaticales de las lenguas en contacto se asemejan más” (Klee & Lynch, 2009:20). Es decir, las lenguas alejadas se van aproximando poco a poco por lo que se tiende a una homogenización de las lenguas. Por ejemplo, el uso del gerundio en la zona andina por la influencia del quichua: “*dejo haciendo* = dejó hecho” (Klee & Lynch, 2009: 270).



Otro fenómeno es el préstamo léxico el cual consiste en la incorporación de un término de una lengua en otra, que coincide en significado y forma. Es decir, es “una integración lingüística y social de un elemento foráneo” (Vid. Blas *et al*, 2006:53). Por ejemplo, “*challenge* > reto, *record* > marca deportiva” (Gómez,2004:61).

Para finalizar, señalar que el calco es un tipo de préstamo que puede ser un nuevo término o una ampliación de significado de una palabra ya existente (Moreno, 2009:257). Dicho de otra forma, es una “sustitución léxica sin importación” (Blas *et al*, 2006:53). Por ejemplo, “*basketball* > baloncesto, *self-service* > autoservicio, *coup d'État* > golpe de estado” (Gómez, 2004:40).

En definitiva, no cabe duda de que:

“Las lenguas han solido influirse entre ellas. Siempre ha habido idiomas que han prestado sus sonidos, palabras o estructuras gramaticales a otros idiomas, que han acogido y que, con el tiempo, han terminado adoptándolos como propios” (García, 2015: 176).

## **2.2. Las lenguas en peligro de extinción**

En el mundo existen alrededor de 200 países y, la mayoría de estos solamente considera oficial y válida una sola lengua. Por lo tanto, el resto de las lenguas no están respaldadas por ninguna organización, esto es, son lenguas que tienen una gran probabilidad de desaparecer (Vid. Aguilar, 2014). Además, es de destacar que “las mayores concentraciones de lenguas amenazadas se encuentran en las regiones del globo en que dominan unas condiciones de subdesarrollo” (Hagège, 2000: 158). Es decir, los países del tercer mundo, que han sido sometidos a unas colonizaciones por los países desarrollados, son los que más sufren las pérdidas de los idiomas. De hecho, los pueblos indígenas dejan de lado su lengua y cultura para evitar la discriminación y mejorar su estilo de vida e integración social. En pocas palabras, es un cambio que se realiza para prosperar (Vid. UNESCO, 2003:2).

No obstante, la creación y la desaparición de lenguas es algo habitual en nuestra sociedad, cuando los hablantes comienzan a sustituir su lengua a favor de otra comienza el declive del idioma (Vid. Austin, 2009:216).

“Las lenguas han muerto siempre. Al igual que las culturas que han florecido y han caído, también las lenguas han surgido y desaparecido. Podemos entenderlo mejor si seguimos la

aparición de la escritura porque ya disponemos de documentos de decenas de lenguas extintas de los tiempos clásicos” (Crystal, 2000:83).

Sin lugar a duda, tener el respaldo de instituciones y del gobierno es importante para una buena vitalidad de la lengua puesto que las lenguas no oficiales son lenguas en peligro de extinción (Vid. Aguilar, 2014). Específicamente, se considera que “para finales del siglo el 90% de los idiomas del mundo desaparezeran”, (Austin, 2009: 216) y las principales acciones de estos hechos serán: físicas, económicas, sociales y políticas (Vid. Hagège, 2000: 106-113).

“Las políticas de represión francesa, española y portuguesa fueron muy habituales en África y Latinoamérica; el japonés abolió el ainú en Japón, y las lenguas indígenas fueron prohibidas en las misiones e internados” (Crystal, 2000:101).

Asimismo, las lenguas pueden desaparecer de diversas formas todas ellas diferenciadas: a través de la transformación, la sustitución y/o la extinción (Vid. Hagège, 2000:77-78).

Para poder establecer cuándo una lengua está amenazada, se han creado marcos que determinan: “el grado de vitalidad, la función en la sociedad y el tipo de medidas necesarias para su conservación o revitalización” (UNESCO, 2003:6).

- “1) Transmisión intergeneracional de la lengua
- 2) Número absoluto de hablantes
- 3) Proporción de hablantes en el conjunto de la población
- 4) Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua
- 5) Respuesta a los nuevos ámbitos y medios
- 6) Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua” (UNESCO, 2003: 6).

Este listado ayuda a determinar la vitalidad de las lenguas del mundo, al mismo tiempo que permiten tomar conciencia de su situación y ayuda a las instituciones y hablantes de estas a reaccionar y tomar medidas para hacer que las

lenguas gocen de salud, al mismo tiempo que invitan a la reflexión sobre qué hacer para que una lengua no se quede sin hablantes.

No cabe duda de que la labor de las instituciones y de los gobiernos es necesario para proteger las lenguas y evitar la muerte de estas ya que el problema es “la existencia de países multilingües con Estados y gobiernos monolingües” (Launey, M. Citado en Aguilar, 2014).

### **2.3. Las lenguas aisladas**

“There are many languages families around the world and most known languages have been classified as belonging to one family or another. Some of these classifications are pretty well established, while others are less well understood, more tentative or even hotly debated” (Pereltsvaig, 2012: 10).

Expondremos, aquí, como, en muchos casos, las lenguas del mundo han sido clasificadas y relacionadas familiarmente entre ellas, se conocen sus orígenes.

“Las lenguas aisladas son aquellas que no tienen relación genética con ninguna lengua, es decir, aquellas que no se puede relacionar con otra, o de las que no se conocen sus orígenes. Dicho de otra manera, son familias lingüísticas con un solo miembro” (Campbell, 2017:1).

Por lo tanto, las lenguas aisladas son aquellas que no tienen familia, son las que forman una familia lingüística de un solo miembro, o en todo caso, no se ha podido descubrir su origen y pertenencia familiar. Además, hay que señalar que las lenguas aisladas no son tan diferentes al resto de las lenguas puesto que han estado en contacto con otras lenguas. Sin embargo, algunas, como ya se ha expresado, aisladas podían haber pertenecido a una familia, pero estos han desaparecido sin llegar a ser conocidas. Este es el caso de la lengua Ket, la cual es la única lengua que vive actualmente de la familia lingüística del Yeniseian (Siberia) (Vid. Campbell, 2017:2).

Asimismo, las lenguas aisladas se dividen en dos subgrupos:

- “Las lenguas que han muerto sin dejar rastro. Por ejemplo, el Aranama - Tamique en Texas o el Tarairiú en Brasil” (Campbell,2017:4).
- “Las lenguas que están vivas pero que no presentan suficientes datos conocidos que permitan establecer la relación genética con otras. Por ejemplo, el Lufu en África, el Waxianghua en China o el Bhatola en India” (Campbell, 2017:5).

Igualmente, concretar un número de lenguas aisladas es muy complicado y esto se debe a diferentes causas:

- a) “Documentación mínima de la lengua” (Campbell, 2017:5).
- b) “Controversia entre los eruditos al clasificar un idioma, dialectos o familia de idiomas” (Campbell, 2017:5).
- c) “Lenguas que han sido clasificadas de forma errónea” (Campbell, 2017:5).
- d) “El no conocimiento de la utilización de términos de los nombres por los cuales se conocen ciertos idiomas” (Campbell, 2017:6).

En el mundo existen un gran número de lenguas que se consideran aisladas, no obstante, asegurar de manera absoluta que una lengua es genéticamente aislada es complicado, ya que los especialistas en el estudio y caracterización de las lenguas proponen diferentes hipótesis deducidas de materiales lingüísticos diversos.

### **3. México como modelo de país con una gran diversidad lingüística**

Como se ha mencionado antes, México es uno de los países con mayor diversidad lingüística que posee una situación de multilingüismo, de la cual se expondrá aquí un breve análisis.

#### **3.1. México**

México, oficialmente, Estados Unidos Mexicanos, es un país americano que limita con los Estados Unidos de América, Guatemala y Belice. Se estima que el país cuenta con una población de más de 121 millones de habitantes que viven en una superficie de 1.972.550 km<sup>2</sup> (Vid. Consejería de presidencia, justicia y portavocía del gobierno - comunidad de Madrid, 2007:1).

El territorio nacional está organizado en 32 entidades federativas: Aguascalientes, Baja California, Baja California del Sur, Campeche, Chiapas, Chihuahua, Ciudad de México, Coahuila, Colima, Durango, Estado de México, Guanajuto, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, Michoacán, Morelos, Nayarit, Nuevo León, Oaxaca, Puebla, Querétano, Quintana Roo, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco Tamaulipas, Tlaxcala, Veracruz, Yucatán y Zacatecas. (Vid. <<https://www.gob.mx/gobierno#estados>>15/3/2019).



### 1. Mapa territorial de México (GEOATLAS, 2014).

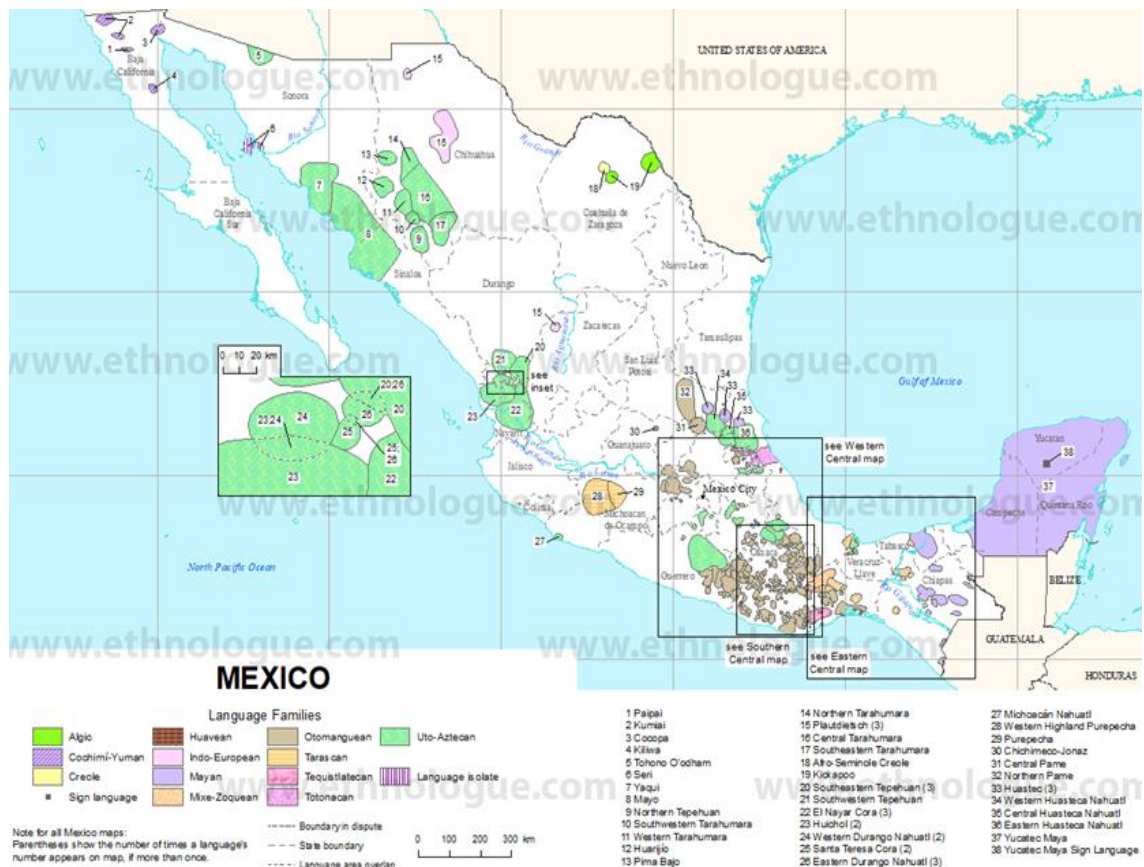
Asimismo, es una nación que mantiene una población joven debido a que la media de edad de sus habitantes es de 27 años. Aunque la natalidad este disminuyendo año tras año sigue siendo una cifra alta puesto que en el año 2017 hubo 2.234.039 nacimientos. Sin embargo, gran parte de la población emigra a los Estados Unidos de América para encontrar trabajo y mejorar sus condiciones de vida (Vid. INEGI, 2010).

A continuación, nos centraremos en la compleja situación lingüística de este país mesoamericano y de inicio resulta llamativo que incluso los especialistas no saben, o no hay acuerdo, exactamente, en cuantas familias lingüísticas existen (Palacios, 2008:33). Por un lado, es un país en el cual conviven un número elevado de lenguas y, por otro lado, es un área geográfica en la cual se dan todo tipo de situaciones de contacto de lenguas, excepto la pidginización (Palacios, 2008:35).

Aunque este país no tenga actualmente ninguna lengua oficial, una de las 292 lenguas que se hablan en este territorio es institucional, mientras que las demás no. Es por ello que hoy en día, “cinco de ellas ya están extintas mientras que 44 están muriendo y

88 tienen serios problemas” (Vid. Ethnologue <  
<https://www.ethnologue.com/country/MX> >, 22/3/2019).

Como acabamos de ver, México es un país con una gran diversidad lingüística, pero el uso de las lenguas no es proporcional a su propio número. De hecho, en el año 2015 en el estado mexicano había 7.382.785 personas de 3 o más años que hablaban una lengua indígena, pero la mayoría de la población indígena de 5 años y más, hablaban una lengua otomangué o maya. No obstante, otras familias lingüísticas han perdido a un gran número de hablantes como es el caso del álgebra y el seri. Además, el 87,3 % de la población de 3 años y más es bilingüe porque hablan español y una lengua amerindia. (Vid. INALI: 2015).



## 2. Mapa lingüístico mexicano (Ethnologue, 2019).

### 3.1.1. Revisión histórica

México, es un país en el que las conquistas y las colonizaciones han estado presentes durante siglos. De hecho, antes de la llegada de los españoles (siglo XV), en ese territorio había pueblos indígenas que se distinguían del resto por su ansia de oprimir a los demás (Garza, 1991:15).

“Durante cerca de tres milenios, Mesoamérica estuvo formada por una zona nuclear superior y zonas marginales secundarias. En estas no hubo escritura, ni ciudades planificadas; faltaban la gran cultura, los frescos murales, la organización política imperial y la religión elaborada” (Bernal, 1994:150-151).

En la época precolombina, los nahuas ya habían comenzado a expandirse por la meseta central. Concretamente, la fecha de inicio de esta conquista es el año 1428, cuando los diferentes pueblos nahuas decidieron aliarse y formar la triple alianza entre los reinos de Tenochtlán, Texcoco y Nezahualcóyotl. Es decir, han tenido una actitud dominante frente al resto de pueblos indígenas (Garza, 1991:16).

“En los albores del siglo XV, los nahuas, mixecas o aztecas, habían conquistado ya, hacia el norte, la mayor parte de las zonas de altas culturas, excepto el reino de Michoacán, y para 1520 ocupaban en el norte todo el continente a lo ancho, desde Tuxpan sobre el Atlántico hasta Cihuatlán sobre el Pacífico; y hacia el sur habían dominado lo que hoy es Guerrero, Oaxaca, el Istmo de Tehuantepec y habían llegado hasta la zona de Soconusco” (Garza, 1991:16).

En el siglo XV, en el auge de la lengua nahual, los europeos llegaron a tierras americanas y comenzó un periodo de guerra y mucha violencia. En consecuencia, muchas lenguas indígenas murieron en la primera mitad del siglo XVI y el nahual, pasó de ser lengua de dominación tanto militar como política, a ser una lengua minorizada, ya que el español se implantó como lengua de prestigio (Hagège, 2000:130-131).

Para la expansión de la lengua española y la aculturación en el nuevo mundo, es necesario e imprescindible dar cuenta del papel que ejercieron los misioneros. Los franciscanos, llegaron a México en 1523 (Hagège, 2000:134-135). Posteriormente, llegaron los dominicos (1526) y los agustinos (1533) (Moreno, 1994:329). Estos, iban al nuevo mundo con el objetivo de evangelizar a los nativos americanos, pero rápidamente se dieron cuenta de la gran diversidad lingüística que existía. Para lograr su propósito, escogieron las lenguas con mayor presencia, como lenguas de relación con la finalidad de lograr una la evangelización y cristianización rápida (Hagège, 2000:134-135).

“El nahua no tardó en ser considerado lengua general por la Iglesia y la Corona, debido a que también era hablado o entendido por gentes de muy diversas naturalezas etnolingüísticas, por haberse difundido más allá de su dominio originario merced a la

acción administrativa y militar, así como por el ejercicio el comercio” (Frago y Figueroa, 2009:41).

Aun así, las órdenes religiosas aprendieron más lenguas para que la evangelización fuera posible:

“Siguiendo las fronteras de su expansión geográfica, los franciscanos se especializan en el estudio del náhuatl y del tarasco, los dominicos deben aprender el mixteco, el zapoteca y el chontal, además del otomí y el pirinda. Los agustinos tendrán que dominar el náhuatl, el otomí, el tarasco, el huasteco, el matlaltzinca, el totonaca, el mixteco, el tlapaneca y el ocuilteca” (Bernal, 1994:335).

Pero, sin lugar a duda, el decreto de Carlos V (aconsejando el empleo del español) y el papel de los jesuitas fueron cruciales para la implantación de la lengua castellana (Vid. Hagège, 2000:134-135).

Al iniciarse la guerra de independencia, todavía había más hablantes de lenguas indígenas que los de castellano (Garza, 1991:25), aunque:

“Al finalizar el siglo XIX hubo de nuevo un esforzado intento por crear una identidad nacional. Justo Sierra encabezó un movimiento educativo a través del cual se implantó la castellanización para todos los mexicanos. [...] la castellanización fue también sinónimo de integración y de incorporación al proceso. Durante un tiempo, la mayor preocupación de las autoridades educativas de la revolución fue hacer que los indios abandonaran sus peculiaridades lingüísticas e hicieran del español su propia lengua” (Garza, 1991:32).

Además, el descubrimiento del continente americano tuvo una gran repercusión tanto para los nativos como para los colonos a la hora de la representación lingüística, ya que fue necesaria la adquisición de un nuevo bagaje lingüístico para abarcar los nuevos conceptos (Martinell, 1992:77). Por un lado, los nativos americanos adoptaron términos nuevos “palabras relacionadas con la religión cristiana: bautismo, matrimonio, ángel, comulgar etc.”, (Martinell,1992: 96-97) y, por otro lado, los españoles adoptaron palabras como “cacao, aguacate, barbacoa, piragua, tomate, cacahuete etc.” (Frago y Figueroa, 2009:37).



### 3.2.Situación lingüística general por zonas

Para conocer mejor la situación de las lenguas de México, se realizará un estudio sobre la situación lingüística de país clasificada en diferentes zonas.

#### a) Norte

Actualmente en la zona norte quedan pocos hablantes de lenguas indígenas debido al desplazamiento progresivo de los mismos. Por ejemplo, en el estado de Baja California hoy en día, encontraremos lenguas en peligro de extinción como es el caso del kiliwa. No obstante, el rarámuri sigue siendo la lengua materna de los niños. Por otro lado, en el estado de Sonora encontraremos el yaqui el cual también sigue siendo una “lengua fuerte” debido a cuestiones históricas de defensa territorial. Asimismo, este idioma está en contacto con el inglés debido a que la población se encuentra en los dos lados de la frontera. Este no es el único, de hecho, en Coahuila podemos encontrar incluso una situación de trilingüismo: kikapu-inglés-español. Para finalizar con el área del norte, en el mismo estado encontramos la única lengua criolla del México: el seminol (Vid. Palacios, 2008:34).

#### b) Centro

En esta área encontraremos situaciones diversas. Por un lado, en los estados de Nayarit y Jalisco, por ejemplo, se encuentra una lengua fuerte: el huichol, (Vid. Palacios, 2008:35) el cual es el tercer idioma utoazteca con mayor número de hablantes e, incluso, todavía tiene hablantes monolingües (Austin, 2009: 209). La vitalidad de estas lenguas se debe al “mantenimiento de su propia religión, mezclada con prácticas católicas, junto con su aislamiento y el prestigio del marakame o chamán” (Austin, 2009: 209). Asimismo, en esta área encontraremos una de las lenguas aisladas de México: el purépecha o tarasco (Vid. Palacios, 2008: 35).

#### c) Sur

La diversidad lingüística es mayor en esta área geográfica que en las otras zonas mencionadas. De hecho, la diversidad aumenta en los estados de Tlaxcala, Puebla y Guerrero, pero el punto más elevado está en Oaxaca y Chiapas (Vid. Palacios, 2008: 35).

### 3.3.Lenguas amerindias

“La existencia de Mesoamérica como área lingüística es una afirmación reciente, y esta coincide con el área cultural mesoamericana. Estas, han sido creadas debido al contacto e intercambio durante el periodo preclásico, probablemente con una influencia significativa de la cultura olmeca” (Campbell, 1997:344).

En el texto titulado *Evolución de lenguas y tipología*, podemos ver como Campbell (1992:415) definió las lenguas mesoamericanas como aquellas que delimitan con:

“[...]los ríos Pánuco (México) y Lempa (El Salvador), e incluso la costa pacífica de Costa Rica; esta zona cultural coincide con la zona lingüística identificada más tarde, que incluye las familias maya, mijé-zoqué, otomanguena (con excepción del chichimenco jonaz y algunas variedades del pamé), totonacana, azteca, el chontal de Oaxaca, y el subtianatlapaneco; se suman algunas lenguas aisladas como el huavé, el tarascano, el cuitlateco y el xinca” (Gallardo, 2010:45-46).

Esta área lingüística está constituida por diez grupos lingüísticos que comparten cinco características:

- “La posesión nominal.
- Las expresiones relacionales compuestas de una raíz sustantiva y afijos pronominales posesivos.
- El sistema vigesimal de enumeración.
- El orden de la oración no es SOV. Las lenguas de esta área pueden tener la siguiente construcción: VOS, VSO o SVO.
- Las traducciones de préstamos semánticos compartidos, es decir, calcos semánticos.” (Campbell, 1997:344).

#### 3.3.1. Familias lingüísticas importantes debido a su extensión

Las tres familias lingüísticas más importantes de esta zona Mesoamérica son: el maya, el otomangué y el uto-azteca (Vid. Austin, 2009: 192).

##### a) Maya

Las lenguas mayas se hablan en Guatemala, Belice, México y Honduras. Afortunadamente, todas las lenguas de esta familia tienen vitalidad, pero de forma desigual (Vid. Gallardo, 2010: 305). Respecto a los subgrupos de esta familia hay diferentes clasificaciones. Por un lado, Campbell (1992) dividió esta familia en cinco

grupos: huasteca, maya o yucateco, gran celtala, canjobalés chujé y oriental o quiché-mamé (Vid. Gallardo, 2010: 306) y, por otro lado, Raga (1995) hizo una clasificación de cuatro grupos: huasteco, maya o yucateco, occidental y oriental (Vid. Gallardo, 2010: 306).

b) Otomangue

La subfamilia otomangue está muy dialectalizada y en su mayoría se habla en México, aunque también son habladas en Honduras y El salvador (Gallardo, 2010: 392).

Esta familia se organiza en siete grupos: amuzgoano, chiapaneco-mangué, chinanteco, otopameano, popolocano, mixteco y zapoteco (Vid. Gallardo, 2010: 293). De los mencionados, los dos últimos son los más hablados (Vid. Austin, 2009: 200).

c) Utoazteca

Las lenguas utoaztecas se hablan fuera de la frontera norte, pero, especialmente se hablan en México (Vid. Austin, 2009:192). En este grupo se distinguen tres grandes ramas (Vid. Gallardo, 2010: 289-290):

- Las lenguas shoshonas, habladas en Norteamérica: númica, tubatulabal, táquicas y hopí (Vid. Gallardo, 2010:289).
- Las lenguas de Sonora, habladas en el norte de México: cáhita, corachol. Opatán, tepimán, tarahumarano, tubart (+) (Vid. Gallardo, 2010: 289-290).
- Las lenguas aztecas, habladas en México central y meridional, y en algunas áreas de América Central: el pipil, el puchuteco y el nahua (Vid. Gallardo, 2010: 290).

#### **4. Hipótesis de investigación**

1. Ante la gran diversidad lingüística existente, esperamos que los resultados de nuestro trabajo confirmen que la razón principal de las diferentes situaciones de vitalidad lingüística, se asienta en la propia situación de minorización predominante en la que éstas se encuentran inmersas. Es decir, el gran problema de la pérdida y/o desaparición de las lenguas está relacionada con la falta de apoyo estructural, la poca visibilidad que los gobiernos y las instituciones públicas transmiten en relación al mantenimiento de las lenguas propias, mostrando una actitud que la sociedad percibe, como de fracaso y abandono.

2. Creemos que hoy en día proteger la diversidad lingüística, hacer que se mantengan las lenguas, es posible, pero para ello es necesaria la implicación social y la acción de las instituciones públicas. Es decir, es imprescindible y necesario llevar a cabo acciones de planificación lingüística, elaboración y aplicación de un Plan de Políticas Lingüísticas urgente, tratando de llevar a cabo procesos y acciones de recuperación lingüística.

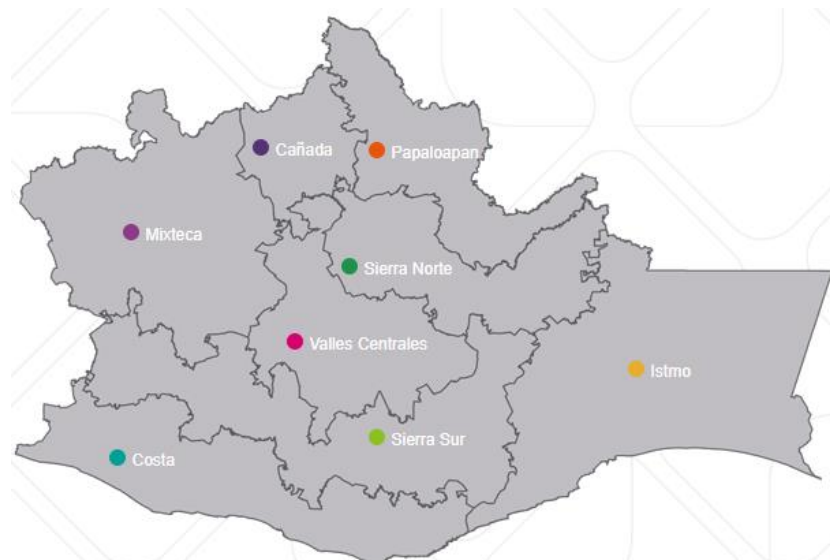
3. Deducimos que en un futuro nuestra sociedad podría ser monolingüe debido a la compleja situación en la que viven las lenguas. Es decir, la globalización provoca que algunas lenguas logren una mayor extensión, por lo que cada vez serán más comunes las situaciones de bilingüismo diglósico y, estas lamentablemente no son favorables para salvaguardarlas.

## **5. Metodología**

Se ha hecho uso de una metodología de carácter descriptiva junto a una caracterización gramatical que nos ha permitido mostrar la construcción y el desarrollo de la propuesta teórica inicial. Lo cual nos ha permitido mostrar las conexiones históricas que ha ido teniendo la comunidad de hablantes del huave a lo largo de los siglos y, por otro lado, se han analizado y caracterizado los datos gramaticales para posteriormente proponer una síntesis de las características generales y esenciales de la lengua.

## **6. La lengua Huave**

Oaxaca, es uno de los 32 estados federativos de México, situado en el suroeste del país, limita al norte con Veracruz y Puebla, al sur con el océano Pacífico, al este con Chiapas y al oeste con Guerrero. Este estado, se encuentra dividido en ocho áreas: Cañada, Costa, Istmo, Mixteca, Papaloapan, Sierra Sur, Sierra Norte y Valles Centrales (Vid. Gobierno de Oaxaca <<https://www.oaxaca.gob.mx/oaxaca>> 22/3/2019).



**3. Mapa de los territorios de Oaxaca** (Gobierno de Oaxaca,2019).

Desde el punto de vista lingüístico, es decir, en relación a la gran diversidad de lenguas existentes en el mismo, puede decirse que presenta un alto grado de concentración de hablantes de lenguas indígenas diversas, al igual que los estados de Chiapas y Veracruz (Vid. INEGI, 2010-2015). La razón de esta gran diversidad se debe a diversos factores, a lo largo de su historia, entre los que hay que destacar su orografía, la marginación socioeconómica y la fragmentación política del territorio. (Vid. Garza, 1991:19).

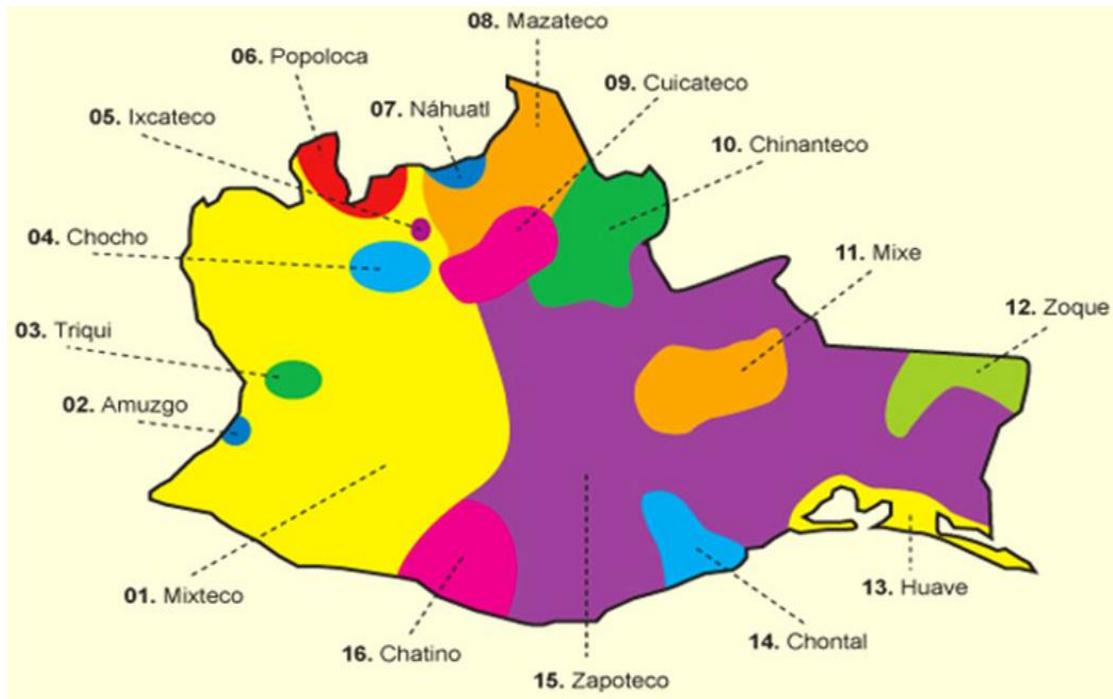
- **Orografía:** es un territorio de clima tropical y montañoso en el que se unen las dos cadenas montañosas del continente (Vid. García,1994:71).
- **Marginación social y económica:** los habitantes de estos territorios están marginados social y económicamente del resto del país. De hecho, a la población indígena:

“se les ha dejado reducidos, marginados, sin posibilidad de acceso a los avances de la técnica ni de los beneficios de la economía, viven en unidades pequeñas, fragmentadas, participan muy poco en las instituciones sociales” (Garza, 1991:19).

Además, aunque en la época colonial y en el siglo XIX, Oaxaca fuese una tierra prospera, su situación cambio notablemente:

“con el advenimiento de los ferrocarriles [...]crearon rutas alrededor, y no a través de ella, que comunicaran a México con Chiapas y Guatemala. [...] Ciertamente, Oaxaca invita al aislamiento” (García, 1994:73).

- **Fragmentación política:** el estado de Oaxaca está dividido en 570 municipios lo que favorece a los subgrupos de familias lingüísticas: “al fragmentarse la sociedad en grupos aislados unos de otros, ha dejado de producirse la inteligibilidad entre un dialecto y otro” (Garza, 1991:19).



**4. Mapa lingüístico de Oaxaca** (Quadratin Oaxaca, 2019).

En efecto, la región de Oaxaca es un territorio montañoso poblado por varios grupos lingüísticos de las que dos de ellos son dominantes (el mixteco y el zapoteco) frente a otras comunidades que han estado condicionados y marginados, como es el caso de los triquis, amusgos, chatinos y huaves (Vid. Chance, 1998: 19). Específicamente, en Oaxaca se hablan las siguientes lenguas amerindias: amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocholteco, chontal de Oaxaca, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, nahua, mixteco, triqui, zapoteco y zoque (Vid. INALI/INPI, 2018).

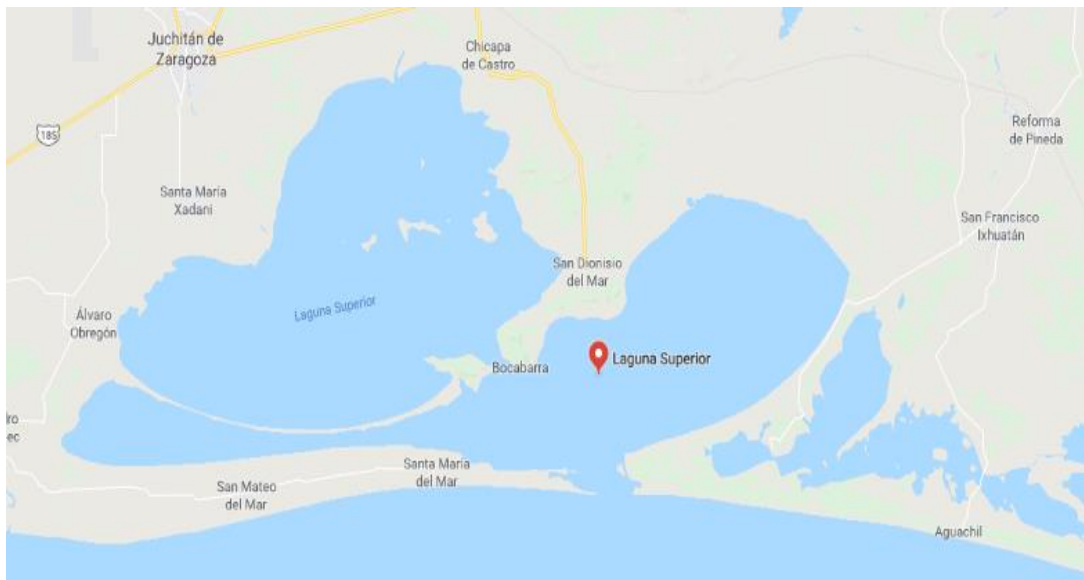
## **6.1. Análisis sociolingüístico del huave**

### **6.1.1. Situación geográfica y breve historia de la comunidad**

Los huave, conforman una comunidad indígena procedente del Sur del continente americano que llegaron a Mesoamérica a través del mar (Mellet & Cohen, 1981:1085). Concretamente, están asentados alrededor de dos lagunas costeras del istmo de Tehuantepec (Oaxaca): Mar Superior y Mar Inferior (Vid. INPI, 2017).

“Las comunidades huaves, marginadas por la expansión de los pueblos zapotecos, habitan un área muy reducida ocupada originalmente por bosque tropical caducifolio y bosque espinoso, palmares de Sabal, humedades, manglares y dunas costeras. Su orientación económica hacia los recursos marinos los distingue de los demás grupos étnicos mesoamericanos actuales” (García-Mendoza, 2004:523).

Las principales poblaciones huaves se encuentran en el estado de Oaxaca: San Mateo del Mar, San Dionisio del Mar, San Francisco del Mar y Santa María del Mar, aunque últimamente se han creado dos nuevos asentamientos: Cuauhtémoc y Benito Juárez. Lamentablemente, la relación entre estos dos poblados es escaso debido al difícil acceso de su entorno (Vid. Millán, 2003:6).



**5. Mapa de la laguna (Google maps, 2019).**

Los habitantes de esta comunidad son conocidos también como “mareños” debido a que sus actividades están relacionadas con el mar (Austin, 2009:208).

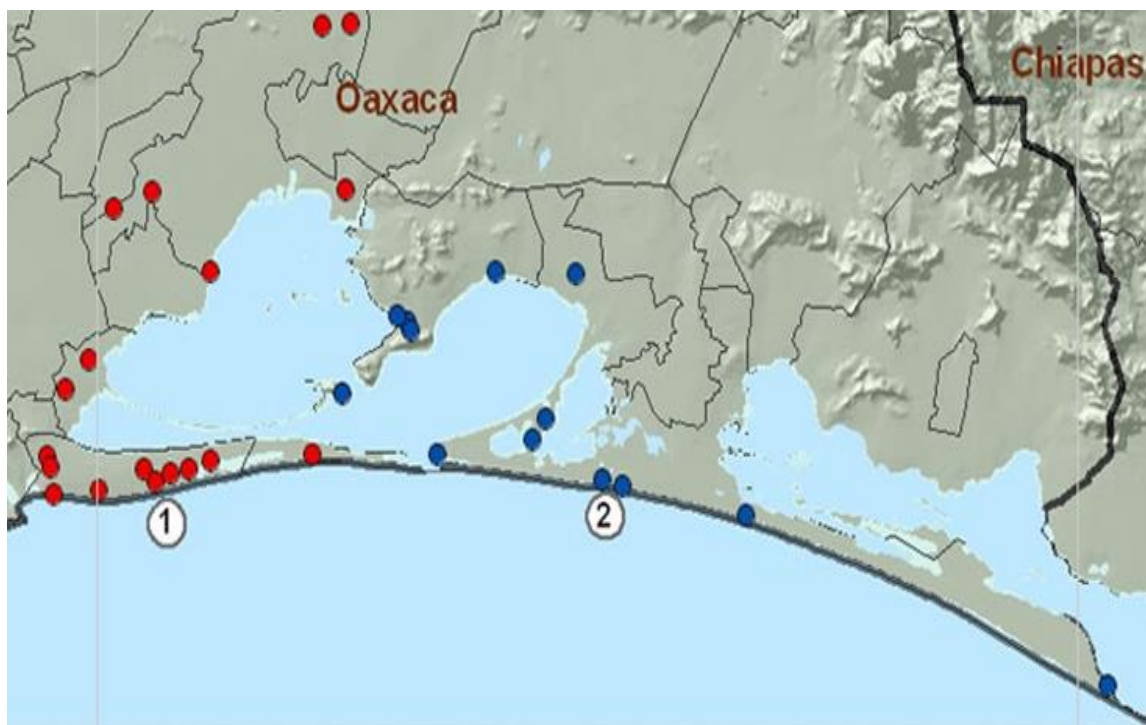
Respecto a la denominación del huave: “proviene del zapoteco istmeño y tiene connotaciones despectivas” (García-Mendoza, 2004:523), puesto que significa “gente que se pudre en la humedad” (INPI, 2017). Pero estos, también tiene otras formas para designar a su población: ikoots, kunajts o ikoojts (Vid. INPI/INALI: 2018).

En cuanto a la denominación de la lengua de esta comunidad, ha sido nombrada de diferentes modos: huave, wave, juave, huabi y guavi (Vid. Mellet et Cohen,

1981:1085). Además, hay una controversia respecto al número de variantes que posee la lengua. Por un lado, se dice que hay dos variantes:

- “La del oeste o ombeayiüts: Juchitán de Zaragoza y San Mateo del Mar.
- La del este o ombeyajts: San Dionisio del Mar y en San Francisco del Mar” (INPI/INALI:2018).

Por otro lado, también se ha afirmado que son cuatro dialectos que coinciden con los poblados mencionados (Vid. Suarez, 1995:201). De los cuatro municipios nombrados, San Mateo del Mar es el que más hablantes tiene (Vid.<  
<https://www.ethnologue.com/language/huv> >, 24/3/2019).



6. Mapa del huave (INPI/INALI:2018).

### 6.1.2. Caracterización genética y grado de vitalidad lingüística

Clasificar las lenguas del mundo, es uno de los objetivos de los lingüistas. Una de las clasificaciones posibles que se han venido utilizando es la genética, la cual se basa en las relaciones de parentesco.

No obstante, cuando las lenguas no tienen un origen común o no son lenguas relacionadas con su pertenencia a un tronco lingüístico determinado, se dice que se



encuentran aisladas. Es decir, no forman parte de una familia lingüística, pues bien, la pertenencia a este grupo se denomina “Lengua Aislada”.

“An isolate is a language which has no relatives, that is, that has no demonstrable genetic relationship with any other language. It is a language which has not been shown to be the descendent of any ancestral language which has other descendants (daughters). Thus, language isolates are in effect language families with only one member” (Campbell, 2010:16).

En cuanto a la filiación lingüística de esta lengua, en general ha sido tradicionalmente considerada como una lengua aislada (Vid. Campbell, 1997: 161). Puesto que no pertenece a ninguna familia lingüística conocida y, además, no posee ninguna lengua que lo anteceda o que descienda de él. Como hemos visto, en el apartado anterior, su caso no es único puesto que en el mundo hay un gran número de lenguas aisladas, en las que, por ejemplo, se encuentra el Euskera (Vid. Campbell, 2010: 22). Aun así, ha habido expertos que han intentado relacionarla con otras familias lingüísticas:

El primero en proponer una filiación lingüística de la lengua huave fue Brasseur de Bourbourg, en 1865. Este, teniendo en cuenta a Burgos afirmó que nuestra lengua podría tener relación con el nagradam de Nicaragua. Diez años más tarde, en 1875, Pimentel elaboró una nueva propuesta en la cual proponía la relación genética del huave con la familia maya-quiché. No obstante, otros eruditos como Radin (1916) y Arana (1962) sostenían que había una relación entre el huave y la familia mixe-zoque. Por otro lado, Swadesh, en 1959, afirmó que podría estar relacionado con lenguas macro-mixtecas. Finalmente, Longrace, en 1967, defendió lo mismo que Campbell, puesto que insisten que es una lengua aislada, es decir, un grupo independiente (Vid. Hernández, J & Lizama, J, 1995 :128).

El huave no es la única lengua de este estado que está calificada como lengua aislada ya que, el chontal de Oaxaca también lo es. Este, al igual que nuestra lengua huave, también tiene diferentes variantes que se encuentran en alto riesgo de desaparición (Vid. INEGI/INPI:2018).

En cuanto a su vitalidad lingüística, la lengua huave, actualmente se encuentra en riesgo de extinción porque de los 7.382.785 hablantes de lenguas indígenas que hay en el país, el huave solo tiene en torno a 18.538 hablantes (Vid. INALI: 2015).

Asimismo, la comunidad huave siempre ha tenido contacto con otras lenguas: zapoteco y español. (Vid. Austin, 2009:208). A las influencias mencionadas, hay que añadir el de los sokes:

“Au xvi siècle, ils étaient encore en contact territorial immédiat avec les Soke, qui avaient une civilisation plus avancée, et qui ont sans doute pu exercer sur eux une certaine influence culturelle et linguistique” (Mellet & Cohen, 1981 :1085).

Actualmente, el 86,1 % de la comunidad de tres o más años es bilingüe (Vid. INALI: 2015). Aunque se encuentra dos tipos de bilingüismo dependiendo del poblado.

“En San Francisco y en San Dionisio del Mar, pueblos de lengua huave, los adultos hablan a los niños intencionalmente en español. [...]el español de la mayoría de los adultos en esos pueblos es muy imperfecto [...] los niños aprenden bastante de huave, aunque sólo sea pasivamente, al oír conversar a los adultos en huave, lengua en la que, obviamente, éstos se encuentran más cómodos. Estas situaciones pueden dar lugar a un tipo de bilingüismo encubierto” (Suarez, 1980:46).

Por otro lado, se da también un bilingüismo diglósico. Es decir, el español, el zapoteco y el huave conviven en el mismo territorio, pero las circunstancias en las que estas se emplean son diferentes. Mientras que el español y el zapoteco se utilizan en ámbitos formales y gozan de prestigio social (aunque el zapoteco lo esté perdiendo), el huave se usa en ámbitos familiares y no goza de prestigio social (Vid. Hernández, J & Lizama, J, 1995: 143). En pocas palabras es “un proceso en el que una lengua obtiene mayor prestigio que la otra” (Hernández, J & Lizama, J, 1995: 132).

En este sentido, el sistema escolar ha sido y sigue siendo la primera causa que impulsa el bilingüismo y el abandono escolar de los hablantes de las lenguas amerindias, en las que se encuentra el huave (Vid. Hernández, J & Lizama, J, 1995: 133). Pese a que, en 1972 se pusiera en marcha un modelo bilingüe en la escuela, estos no superan el nivel elemental porque las escuelas de educación media superior se encuentran solo en tres territorios del estado: Salina Cruz, Juchitán y Tehuantepec (Vid. INPI:2017). Asimismo, el material didáctico es inadecuado y, la actitud de los profesores es negativa puesto que utilizan la lengua autóctona para enseñar español (Lastra. Citado en Martí *et al*, 2006:80).

“Algunas personas todavía recuerdan como en la escuela se les prohibía hablar en su lengua primera, a la vez que esta era objeto de menosprecio por parte de los maestros,

influencia poderosa para que los padres ya no quieran enseñarles huave a sus hijos” (Hernández, J & Lizama, J, 1995: 133).

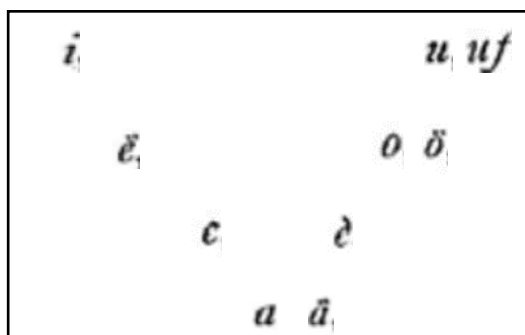
Además, como es sabido, la trasmisión generacional es prácticamente imprescindible para poder difundir esta lengua, puesto que el uso en el hogar y en los espacios públicos no son suficientes para mantener y mejorar su vitalidad (Vid. Sic México: 2018). De hecho, en San Francisco del Mar el huave ha perdido un gran número de hablantes puesto que el español ha adquirido fuerza (Vid. Austin, 2009: 208).

## 6.2. La lengua Huave: Análisis y caracterización

Procederemos a continuación a mostrar la caracterización lingüística del huave, a través de la exposición de sus rasgos fundamentalmente fonéticos, morfosintácticos y léxicos, extraídos de la documentación de Belmar (1901), Stairs & Hollenbach (1981), Ruiz (1983) y Moreno (2003).

### 6.2.1. Caracterización fonológica

El huave es una lengua que tiene 10 vocales, 20 consonantes, 20 diptongos y 4 triptongos (Vid. Belmar, 1901: 17-26).



7. Las vocales (Belmar, 1901: 17).

Un rasgo particular de la pronunciación de las vocales es que cuando encontramos dos vocales en sucesión representan vocales largas (Vid. Ruiz, 1983:21). Por lo tanto, estas se doblan y se pronuncian como si fuesen una sola (Belmar, 1901: 25).

“Pii= gallina” (Belmar, 1901:25).

Además, la unión de dos vocales es muy habitual llegando a poder producirse una sucesión, incluso de seis:

“Shouaiei = bastante” (Belmar, 1901:27).

<i>p</i>	<i>t</i>		<i>k</i>	
<i>b</i>	<i>d</i>		<i>g</i>	
<i>f</i>	<i>s</i>			<i>h</i>
<i>v</i>	<i>z</i>	<i>sh</i>		
		<i>ts</i>		
		<i>ch</i>		
<i>m</i>	<i>n</i>			
	<i>l</i>			
	<i>r</i>			
	<i>rr</i>			
		<i>y</i>		

**8. Las consonantes** (Belmar, 1901: 19).

			<i>ai</i>	<i>ao</i>	<i>au</i>		
<i>ea</i>		<i>eë</i>	<i>ëi</i>		<i>eu</i>	<i>ëu</i>	
<i>ia</i>	<i>iä</i>	<i>ie</i>	<i>ië</i>		<i>io</i>	<i>iö</i>	<i>iu</i>
			<i>öe</i>	<i>öi</i>		<i>ou</i>	
<i>ua</i>		<i>ué</i>		<i>ui</i>			

**9. Los diptongos** (Belmar, 1901: 26).

<i>iei</i>	<i>iou</i>	<i>iui</i>
	<i>uou</i>	

**10. Los triptongos del huave** (Belmar, 1901:26).

Otros rasgos Fonético/ Fonológicos son, por ejemplo:

- “Existencia de dos oclusivas sordas y prenasalizadas” (Moreno, 2003:817).
- “Carencia de oclusiva glotal” (Moreno, 2003:817).

En cuanto a la escritura grafica de estos fonemas, el alfabeto es el siguiente:

<b>Huave</b>	<b>Ejemplo</b>		<b>Español</b>	<b>Ejemplo</b>
<b>a</b>	arang	<i>hacer</i>	<b>a</b>	acá
<b>b</b>	biümb	<i>lumbre</i>	<b>b</b>	bajar
<b>c</b>	cas	<i>¿cuántos?</i>	<b>c</b>	caja
<b>ch</b>	chach	<i>tonto</i>	<b>ch</b>	chupar
<b>d</b>	eed	<i>pluma</i>	<b>d</b>	donde
<b>e</b>	erich	<i>pinto</i>	<b>e</b>	edad
<b>f</b>	fis	<i>sabiduría</i>	<b>f</b>	fe
<b>g</b>	gajpowüw	<i>doce</i>	<b>g</b>	goma
			<b>h</b>	hacer
<b>i</b>	iiig	<i>pinole</i>	<b>i</b>	igual
<b>j</b>	jane	<i>quién</i>	<b>j</b>	jarabe
			<b>k</b>	kilo
<b>l</b>	lam	<i>río</i>	<b>l</b>	lavar
<b>ll</b>	ballen	<i>ballena</i>	<b>ll</b>	llave
<b>m</b>	mac	<i>ven</i>	<b>m</b>	mucho
<b>n</b>	naag	<i>con</i>	<b>n</b>	nacer
			<b>ñ</b>	niño
<b>o</b>	op	<i>hoja</i>	<b>o</b>	obra
<b>p</b>	pow	<i>horno</i>	<b>p</b>	pez
<b>q</b>	quit	<i>gallina</i>	<b>q</b>	quebrar
<b>r</b>	raan	<i>blanco</i>	<b>r</b>	reloj
<b>s</b>	sats	<i>espina</i>	<b>s</b>	siete
<b>t</b>	tam	<i>ya</i>	<b>t</b>	tanto
<b>ts</b>	tsonts	<i>pelo chino</i>		
<b>u</b>	jur	<i>correcamino</i>	<b>u</b>	último
<b>ü</b>	üp	<i>va</i>		
<b>v</b>	vida	<i>vida</i>	<b>v</b>	vaca
<b>w</b>	wacüx	<i>ganado</i>	<b>w</b>	Wenceslao
<b>x</b>	xax	<i>jícara</i>	<b>x</b>	Xola
<b>y</b>	yax	<i>aguacate</i>	<b>y</b>	ya
			<b>z</b>	zorro

### 11.Comparación del Alfabeto huave y español (Stairs & Scharfe, 1981: xiv).

Señalaremos, a continuación, la importancia del acento en este idioma puesto que es diferente del resto de idiomas de Oaxaca. El huave se caracteriza por los acentos tanto primarios como secundarios (Vid. Belmar, 1901: 27).

En general, el acento primario recae en la última sílaba si el término termina en consonante (Vid. Stairs & Scharfe, 1981: xvii). No obstante, si acaba en vocal, el acento irá en la penúltima sílaba (Vid. Ruiz, 1983:23).

“Angót = bastón”

“Shíki = yo” (Belmar, 1901: 27).

### 6.2.2. Caracterización morfosintáctica

La estructura oracional del huave, no puede ser SOV, puesto que, como se ha mencionado anteriormente, ninguna lengua mesoamericana pone el verbo al final del orden sintáctico de las oraciones. En efecto, sus oraciones siguen la estructura SVO (Vid. Moreno, 2003:818). Asimismo, se caracteriza por ser una lengua aglutinante porque las palabras y frases de esta lengua se construyen añadiendo morfemas a diferentes partículas. Es decir, se utilizan prefijos y sufijos para construir oraciones (Vid. Belmar, 1901:6).

“Castellano: ella se escondió en la casa			
Huave: kiah neh tesofij tiliam			
“kiah	neh	te-sof-ij	til-iam
esa	ella	pasado-él=esconder= reflexivo	en=casa”

(Suarez, 1995:202).

De hecho, los artículos en esta lengua en el singular se crean mediante el sufijo *ahk* o *ahka* (*a* eufónica) mientras que el artículo plural se crea mediante los prefijos mencionados y el sufijo *euf* que se suele transformar a *ewa* por la influencia de la *a* eufónica (Vid. Belmar, 1901: 27-29).

Singular: “**ahk** okass: la estrella”

“**ahka** nashuih: el hombre”

Plural: “**ahkewa** horre: las conchas” (Belmar, 1901:28).

El huave no tiene distinción de género gramatical en el sustantivo (Vid. Stairs & Hollenbach, 1981: 290) pero, la presenta mediante la anteposición al sustantivo de cuatro términos: *nashui* (hombre), *nahtha* (mujer), *kuchuch nöish* (niño) y *kuchuch munch* (niña). En cuanto al número, “el singular no tiene partícula mientras que para indicar el plural se

posponen sufijos y adjetivos de cantidad a los pronombres, al verbo y a unos términos” (Belmar, 1901: 29-30).

Sin lugar a duda, una de las características más sobresalientes de esta lengua es el uso de los prefijos posesivos, porque para cada persona y número se utiliza un prefijo diferente, pero lo más característico es que el prefijo varía dependiendo del elemento al que el sustantivo designa. Es decir, mientras que uno tiene un uso restringido, parte del cuerpo o a la casa en la que vive, el otro, tiene un uso general (Vid. Belmar, 1901: 31-37).

Además, para hacer referencia al posesivo plural se utilizan los prefijos posesivos y sufijos de marca plural (Vid. Belmar, 1901: 31-37). Del mismo modo, las palabras que indican parentesco y partes del cuerpo tienen que indicar obligatoriamente su poseedor (Vid. Stairs & Hollenbach, 1981: 291).

“**Shapii**: mi gallina”

“**Shimbiëumeuf**: mis casas” (Belmar, 1901:32).

Igualmente, en esta lengua, existen seis tipos de pronombres: personales, posesivos, numerales, demostrativos, interrogativos e indefinidos. Sin lugar a duda, el pronombre personal es particular por las siguientes razones:

- No diferencia la forma familiar y la forma formal de la segunda persona (Vid. Stairs & Hollenbach, 1981: 295).
- El número se clasifica en mínimamente (tres formas del singular y una dual) y múltiples (son plurales: a dos o más y a tres o más).
  - o “Mínimas: tú y yo.
  - o Múltiples: tú, yo y ellos; ustedes y yo; ustedes, yo y ellos” (Stairs & Hollenbach, 1981: 296).
- Se dividen en amalgamadas (función de poseedores o como sujeto) y formas libres (en nominativo en función de sujeto y en objetivo con función de OD o OI) (Vid. Stairs & Hollenbach, 1981: 295-297).
  - o Pronombres personales libres:
    - Mínimo: “**xiquiay**: yo mismo” (Stairs & Hollenbach, 1981:296).
    - Múltiple “**xicoyon**: nosotros mismos (yo y ellos)” (Stairs & Hollenbach, 1981:296).

- Pronombres personales amalgamados (son prefijos y sufijos que indican número y amplían información de la persona).
  - Prefijos nominales posesivos de la primera persona singular: “sa-, xi-, xi-, xa- o xe-” (Stairs & Hollenbach, 1981:297).
  - Sufijos de número y persona de 1º múltiple: “-an, -iün, -ian, -ean, -on” (Stairs & Hollenbach, 1981:298).

Por otro lado, los adjetivos modifican a los sustantivos y estos, se dividen en tres categorías:

- Determinativos: demostrativos, cuantitativos y numerales
- Calificativos
- Interrogantes (Vid. Stairs & Hollenbach, 1981: 310-314).

Existen, también, adverbios de cantidad, lugar, tiempo, afirmación (Belmar, 1901: 49-51) y, podemos encontrar preposiciones y conjunciones (solamente tres) (Belmar, 1901: 51-53).

Asimismo, al ser una lengua mesoamericana, los numerales, se caracterizan por el uso del sistema vigesimal, es decir, se forman a partir de once raíces con posteriores modificaciones mediante sufijos y prefijos y, solamente tiene tres formas ordinales (Vid. Belmar, 1901: 43- 48).

Por ejemplo, 60 se dice *ermiou*, por lo tanto, 74 se dice *ermiou gahpapak*. Es decir, *ermiou* (60) + *gah* (raíz de 10) + *pa* (modificación eufónica: sufijo p + prefijo a) + *puk* (raíz de 4) (Vid. Belmar, 1901:45-46).

1 no.	6 nã, nĕ.
2 ih.	7 yã, yĕ.
3 ru.	8 hpiak.
4 puk.	9 uhk.
5 kok,	10 gah.
20 miou.	

## 12. Raíces de los numerales (Belmar, 1901:46).



1º anomb.  
2º ihmbeu.  
3º ruhmbau.

### 13.Las formas ordinales (Belmar, 1901:48).

Para finalizar, analizaremos el verbo que “consiste en una raíz y varios afijos agregados” (Stairs & Hollenbach, 1981: 316). La conjugación del verbo se estructura mediante la prefijación de partículas temporales y personales mientras que las partículas de número se sufijan (Vid. Belmar, 1901:53).

Por ejemplo: “Ellos bailan” se dice *mahiengeuf*. Si se analiza esta construcción se puede ver: la prefijación de la partícula *ma* (presente de la 3ª persona del singular); la raíz del verbo bailar: *hieng*; y, la sufijación de la partícula *euf* (marca de número plural) (Vid. Belmar, 1901:56).

#### 6.2.2.1. Caracterización de la formación del verbo en huave

- Se distinguen seis tiempos verbales: tres simples y tres compuestos:
  - Tiempo atemporal: no indica el tiempo concreto de la acción (Vid. Stairs & Hollenbach, 1981: 317).

Ej. “Chetem = se sienta” (Stairs & Hollenbach, 1981: 317).
  - Tiempo pretérito: indica una acción finalizada (Vid. Stairs & Hollenbach, 1981: 318).

Ej. “Tüet = comió” (Stairs & Hollenbach, 1981: 318).
  - Tiempo futuro: indica una acción que se hará en el futuro (Vid. Stairs & Hollenbach, 1981: 318).

Ej. “Sanandiim = querré” (Stairs & Hollenbach, 1981: 318).
  - Tiempo presente progresivo: indica una acción que transcurren en el momento (Vid. Stairs & Hollenbach, 1981: 319).

Ej. “Tenguial arang = está haciendo” (Stairs & Hollenbach, 1981: 319).
  - Tiempo continuo: indica una acción que comenzó en el pasado pero que no ha finalizado (Vid. Stairs & Hollenbach, 1981: 320).

Ej. “Aliün **majiür** o **almajiür** = todavía tiene” (Stairs & Hollenbach, 1981: 320).

- Tiempo pasado reciente: indica una acción finalizada recientemente (Vid. Stairs & Hollenbach, 1981: 320).  
Ej. “Lawitiow =acaba de levantarse” (Stairs & Hollenbach, 1981: 320).
- Cuatro modos verbales:
  - Indicativo: la “realidad del contenido de la oración” (Stairs & Hollenbach, 1981: 322).
  - Subordinado: de tiempo, de propósito y condicional (también se usa para pedir cortesía) (Vid. Stairs & Hollenbach, 1981:322-325).  
Ej. “Nachej tigüy yow [dame un-poco de agua] = dame un poco de agua” (Stairs & Hollenbach, 1981:325).
  - Imperativo: se usa para mandar (Vid. Stairs & Hollenbach, 1981: 325).  
Ej. “¡mambaats! = ¡vámonos! (todos) / ¡mambar! = ¡vámonos! (tú y yo)” (Stairs & Hollenbach, 1981: 325).
  - Participio: se puede formar de tres formas diferentes y no tiene inflexiones de persona, pero sí de los tiempos verbales (Vid. Stairs & Hollenbach, 1981: 326-329).  
Ej: “ajantsüch = es lavado” (Stairs & Hollenbach, 1981: 326).
- Tres voces:
  - Activa (transitivos e intransitivos):  
e.j. “*Lamüet mipeats nej*  
[ya-comió tortilla-de él] = acaba de comerse su tortilla” (Stairs & Hollenbach, 1981: 329).
  - Reflexiva:  
e.j. “*ajantsüy* = se lava la ropa (propia)” (Stairs & Hollenbach, 1981: 332).
  - Pasiva:  
e.j. “*ajtan* = está perdido” (Stairs & Hollenbach, 1981: 334).

### 6.2.3. Caracterización Léxica

El léxico del huave es uno de los aspectos menos conocido y caracterizado de la lengua. Dado que esta lengua se ha nutrido, por ejemplo, de palabras castellanas, algunas claramente reconocibles y de origen español que hoy en día son parte del léxico huave así: *balsa* (balsa), *bander* (bandera), *vapor* o *wapor* (barco de vapor), *baraj* (baraja), *barat* (barato), *camix* (camisa), *camiong* (camión), *cementer* (cementerio), *dios* (el santo),

*erin* (harina), *das* (danza), *garabat* (garabato), *escriban* (escribano), *lugar* o *logar* (el tiempo), *masan* (manzana), *mandel* (mantel) etc. (Stairs & Scharfe, 1981).

A cerca del léxico patrimonial es muy poco lo que se sabe, hasta ahora, aunque las investigaciones más recientes apuntan a un alto patrimonio de palabras relacionadas con el ámbito de la flora y fauna:

- Árboles y plantas: *cants* (chile), *castil* (albahaca), *coc* (cocotero), *mbaj ndiigan* (azucena), *mbaj nench* (nenúfar amarillo), *mbaj ros* (clavel), *mbaj inix* (anís), *mbaj nüx* (nenúfar blanco), *miten peat* (ciruelo silvestre), *miten mixiig* (ciruelo), *naxiül* (maíz), *ndon xiül* (olivo), *nejimb* (malvavisco), *najeül* (lirio de agua), *olam* (caña de azúcar), *op* (roble), *nünch* (bambú), *quiar* (cerezo), *yax* (aguacate) etc. (Vid. Stairs & Scharfe, 1981:401-407).
- Animales marinos: *chiüing* (clase de caracol), *cheeb* (tiburón), *chil* (mojarra negra de agua dulce), *jor* (almeja corazón), *micuac adec* (pulpo), *tej* (clase de caracol), *apaj quiec* (estrella del mar), *ajpoet ndec* (estrella de mar), *cunch* (cangrejo), *chench* (medusa), *mboch* (cangrejo grande), *nas* (langosta de río), *mimum tixen* (langosta), *ngaw* (cangrejo de río), *tixen* (langostino), *wealeal mal cheeb* (tiburón martillo), *xindi y ndeap* (sardina) etc. (Vid. Stairs & Scharfe, 1981:407-410).
- Animales terrestres: *cantar* (abeja carpintera), *cajmbiül* (avispa roja), *caw* (guacamayo), *coy* (conejo), *jiünts ongwiiüts* (grillo), *ix* (iguana de roca), *lolngan* (hormiga grande), *potwit ciin* (abeja amarilla grande), *mipolom ndec* (gaviota), *napat ndiüc* (víbora cascabel), *ngwiüm* (ardilla), *tajcoch* (oruga), *win* (tortuga Carey), *xor jüm* (cocodrilo de pantano) etc. (Vid. Stairs & Scharfe, 1981:410-417)

### 6.3. El contacto con el español

Como se ha podido verse ya a lo largo de este apartado, la coexistencia y el contacto de lenguas entre el huave y el español es muy intenso. Por consiguiente, además de préstamos o calcos léxicos también se pueden apreciar influencias en el nivel morfosintáctico (Vid. Calvo, J, & Jorques, D, 1998:164 - 165).

De hecho, en un hablante monolingüe se pueden observar algunas de las siguientes características:

- Uso de la conjunción española “pero” en lugar de la huave:

p.ej. En la oración que significa: “pero ustedes como pueden dormir en el suelo” sustituyen *bich* por “pero”: “**Pero** ikon geniay a dom mimeayen tiit” (Calvo, J & Jorques, D, 1998:164 - 165).

- Uso del pronombre relativo “que” cuando en huave no es necesario:

p.ej. En la oración que significa: “dijeron que ahora vieron la casa” añaden una *ke* “que” no debería de existir: “Tapie giy **ke** gana mahaiw niim” (Calvo, J & Jorques, D, 1998:164 - 165).

## 7. Conclusiones

Las conclusiones que a continuación se presentan están relacionadas con las hipótesis mencionadas anteriormente.

Hemos llegado a la conclusión de que es necesario preservar la diversidad lingüística, aunque no es fácil puesto que encontramos lenguas que tienen un número muy elevado de hablantes frente a otros grupos menores y esto hecho influye directamente en la vitalidad de la lengua.

Uno de los factores que favorece la muerte/ desaparición de las lenguas es la prioridad en el uso de las lenguas más extendidas y con mayor número de hablantes porque la creencia de que se tendrán mejores oportunidades es una realidad manifiesta. Muestra de ello, es el caso de la lengua huave que tan solo posee actualmente en torno a 18.000 hablantes de los 121 millones de personas que viven en México.

Hemos comprobado que los huave se han caracterizado durante mucho tiempo por ser una comunidad bilingüe por el contacto con el pueblo zapoteco en razón de ciertas cuestiones comerciales, aunque su lengua seguía siendo la primera. No obstante, a causa de la globalización, y otros factores históricos, poco a poco han comenzado a dejar de lado su lengua, dando pie a un bilingüismo diglósico. Es decir, se ha observado que el huave goza de un bajo prestigio social puesto que ha sido desplazada por otras lenguas con mayor fuerza cultural y lingüística. En pocas palabras, la situación del huave es el reflejo de la discriminación lingüística en la que viven el 90% de las lenguas de nuestro planeta. Asimismo, esta comunidad también ha sido menospreciada socialmente por los pueblos vecinos que los denominan “gente que se pudre en la humedad” puesto que es el

rasgo social más distintivo respecto a los demás pueblos amerindios es su actividad económica primigenia.

No se puede afirmar que en un futuro todos los hablantes puedan llegar a ser monolingües, puesto que una lengua puede morir mientras que otras nacen. No obstante, se puede asegurar, teniendo como referencia el huave, que en un futuro, en aquel entorno cercano, la mayoría de las lenguas desaparecerán puesto que la mayor parte de las lenguas solamente son habladas por una minoría de personas adultas y ancianas. Además, el sentimiento que los propios hablantes tienen es muy importante, de hecho, los hablantes de lenguas amenazadas suelen tener un sentimiento de inferioridad y marginalidad real. No obstante, en ocasiones suele haber alguna muestra de orgullo hacia la propia lengua que impide este fenómeno. Por ejemplo, en la comunidad analizada podemos observar que algunos escritores lo muestran.

En definitiva, preservar la diversidad lingüística es complicado porque aun siendo conscientes de que vivimos en una sociedad en la que coexisten una multiplicidad de lenguas no efectuamos las condiciones que hacen posible la protección de las lenguas: documentarlas, estudiarlas y fomentar la transmisión intergeneracional. En definitiva, es necesario que los gobiernos tomen medidas para proteger las lenguas.

Para finalizar, afirmamos que desarrollar ciertos apartados de este trabajo ha resultado complicado porque los estudios sobre el huave no son abundantes y esto dificulta conocer tanto el origen como la situación actual. Es por ello, que es necesario profundizar más en el estudio tanto lingüístico como sociolingüístico de esta lengua.

## 8. Bibliografía

- Aguilar, Y. (2014) Lo lingüístico es político. *Tierra Adentro*. Consultado <<https://www.tierraadentro.cultura.gob.mx/lo-linguistico-es-politico-putsktuu-ja-putsk-jets-ja-tuu-2/>> 17/3/2019.
- Austin, P. (2009) *1000 lenguas vivas y extintas de todo el mundo*. Barcelona: Océano Ámbar.
- Belmar, F. (2011) *Estudio del huave: lenguas del estado de Oaxaca*. Edición facsimilar, 1901. México: INAH.
- Bernal, I. (1994) *Formación y desarrollo de Mesoamérica*. En Historia general de México, pp. 125-164. México. D.F.: El colegio de México.
- Blas, J. & Casanova, M. & Velando, M. (eds.) (2006) *Discursos y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Calvo, J & Jorques, D. (coord.) (1998) *Estudios de lengua y cultura amerindias II*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Campbell, L. (1997) *American Indian Language, The Historical Linguistic of Native America*. Oxford university press: New York.
- Campbell, L. (2017) *Language Isolates*. New York: Routledge.
- Chance, J. (1998) *La conquista de la Sierra: españoles e indígenas de Oaxaca en la época de la Colonia*. Oaxaca: Instituto Oaxaqueño de las culturas.
- Crysta, D. (2000) *La muerte de las lenguas*. Cambridge University Press: New York.
- Consejería de presidencia, justicia y portavocía del gobierno – comunidad de Madrid (2007). Consultado en: <[www.comunidad.madrid/sites/default/files/doc/presidencia/i\\_mexico.pdf](http://www.comunidad.madrid/sites/default/files/doc/presidencia/i_mexico.pdf)> 31/3/2019.
- Dubois, J & Giacomo, M & Guespin, L & Marcellesi, C & Marcellesi, J & Mével, J. (1992) *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza diccionarios.
- Ethnologue (2019) *México*. Consultado <<https://www.ethnologue.com/country/MX>> 22/3/2019.

- Ethologue (2019) *México, mapa lingüístico*. Consultado <<https://www.ethnologue.com/map/MX>> 13/04/2019)
- Ethnologue (2019) *Huave*. Consultado <<https://www.ethnologue.com/language/huv>>24/3/2019)
- Frago, J & Figueroa, M. (2001) *El español de américa*. Cádiz: Servicio de publicaciones de la universidad.
- Gallardo, B. (2000) *Evolución de lenguas y tipología*. Valencia: Tirant lo blanch.
- García, B. (1994) *Consideraciones corográficas*. En Historia general de México (pp. 5-82). México. D.F.: El colegio de México.
- García-Mendoza, A & Ordoñez, M & Briones- Salas, M. (coord.) (2004) *Biodiversidad de Oaxaca*. México D.F.: Universidad Autónoma de México.
- Garza, B. (1991) Los hablantes de lenguas indígenas de México: el caso de Oaxaca. *Caravelle*, 56, pp. 15-35.
- GEOATLAS (2014) *Mapa político de México*: Consultado <<http://www.map-of-mexico.co.uk/espanola/mapa-politico-de-mexico.htm>> 13/04/2019.
- Gobierno de México. *Estados*. Consultado en: <<https://www.gob.mx/gobierno#estados>> 15/3/2019.
- Gobierno de México. *Oaxaca*. Consultado en <<https://www.oaxaca.gob.mx/oaxaca>> 22/3/2019.
- Gómez, J. (2004) *La inmigración léxica*. Madrid: Arco Libros, S.L.
- Google Maps (2019). *Laguna de Tehuantepec*. Consultado en <<https://www.google.es/maps/search/+laguna+de+tehuantepec/@16.3808932,-94.6851441,11z>> 3/04/2019.
- Hagège, C. (2000) *No a la muerte de las lenguas*. Paris: Odile jacon.
- Hernández, J & Lizama, J (1996) *Cultura e identidad étnica en la región huave*, Oaxaca: Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca/ Instituto de Investigaciones Sociológicas.

- INALI (2015) *Estadísticas básicas*. Consultado <[https://site.inali.gob.mx/Micrositios/estadistica\\_basica/estadisticas2015/index\\_informacion\\_general.html](https://site.inali.gob.mx/Micrositios/estadistica_basica/estadisticas2015/index_informacion_general.html)> 15/2/2019).
- INALI/INPI (2018) *Atlas de los pueblos indígenas*. Consultado en <[http://atlas.cdi.gob.mx/?page\\_id=247](http://atlas.cdi.gob.mx/?page_id=247)> 23/3/2019.
- INEGI (2010). *Población*. Consultado <<https://www.inegi.org.mx/datos/?t=020000000000000000>> 15/3/2019.
- INEGI (2010-2015) *Lenguas*. Consultado <<https://www.inegi.org.mx/temas/lengua>> 15/3/2019.
- INPI (2017) *Etnografía del pueblo huave (Mero Ikoot/ Ikooc)*. Consultado en <<https://www.gob.mx/inpi/articulos/etnografia-del-pueblo-huave-mero-ikooc>> 24/3/2019.
- INPI/INALI (2018) *Atlas de los pueblos indígenas*. Consultado en <[http://atlas.cdi.gob.mx/?page\\_id=682](http://atlas.cdi.gob.mx/?page_id=682)> 23/3/2019.
- Klee, C. & Lynch, A. (2009) *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Lewandoswski, T. (1982) *Diccionario de lingüística*. Madrid: Cátedra
- Manterola, I. & Berasategi, N. (2011) *Hizkuntza gutxituen erronkak*. Bilbao: UEU.
- Marti, F et al. (2006) *Un monde de paroles, paroles du monde. Étude sur les langues du monde*. Paris: L`Harmattan
- Martinell, E. (1992) *La comunicación entre españoles e indios: palabras y gestos*. Madrid : MAPFRE, S.A.
- Mellet, A & Cohen, M. (coord.) (1981) *Les langues du mond*. Paris : Slatkine.
- Millán, S. (2003) *Huaves. Pueblos indígenas del México contemporáneo*. México D.F.: CDI/PNUD.
- Moreno, A. (1994) *El siglo de la Conquista*. En Historia general de México (pp. 289-370), México. D.F.: El colegio de México.



- Moreno, F. (2009) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno, J. (2003) *El universo de las lenguas*. Madrid: Castalia.
- Ruiz, G. (1983) *Huave de San Mateo del Mar*. México: el colegio de México.
- Salas, M. (1998) *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos.
- SIC México (2018) *Inventario del patrimonio cultural inmaterial: lengua indígena huave*  
*Ombeayüüts, ombeyajts*. Consultado <  
[https://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=frpintangible&table\\_id=759](https://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=frpintangible&table_id=759)> 22/3/2019.
- Stairs, E & Holbach, E. (1981) *Gramática huave*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Suarez, J. (1980) Problemas del bilingüismo en México. En *AEPE* (pp. 41-48). México: UNAM.
- Suarez, J. (1995) *Las lenguas indígenas mesoamericanas*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- Palacios, A. (coord.) (2008) *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
- Pereltsvaig, A. (2012) *Languages on the World an introduction*. New York: Cambridge University press.
- Quadratin Oaxaca. (2019) Consultado en <<https://oaxaca.quadratin.com.mx/fomenta-ayuntamiento-oaxaca-juarez/>> 11/04/2019
- UNESCO. (2003) *Peligro y vitalidad de desaparición de lenguas*. Consultado <[https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699\\_spa](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699_spa)> 13/4/2019.